

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*


ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «**Практический курс русского языка**»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г.

Волгоград
2020

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-4	Культурология, Лингвистические основы перевода, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвострановедение, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий	

		анализ текста, Русский язык в деловом общении	
ОПК-5	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс русского языка, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвострановедение, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Русский язык в деловом общении	
ОПК-6	Практический курс русского языка, Русский язык и культура речи, Современный русский язык, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Стилистика русского языка, Филологический анализ текста	
ОПК-7	Практический курс русского языка, Русский язык и культура речи, Функциональная грамматика русского языка	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Коммуникативная грамматика русского языка, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Практическая фонетика	
ОПК-8	Практический курс русского языка	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Литературное редактирование, Русский язык в деловом общении, Стилистика русского языка	
ОПК-9	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс	Лингвострановедение, Русский язык в деловом общении	

	русского языка		
ОПК-10	Практический курс русского языка	Навыки и умения чтения, Русский язык в деловом общении	
ПК-7	Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Перевод специальных текстов, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	Преддипломная практика
ПК-10	Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Русский язык и культура речи, Функциональная грамматика русского языка	Коммуникативная грамматика русского языка, Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Стилистика русского языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-12	Лингвистические основы перевода, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Функциональная грамматика русского языка	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Аудирование русской речи, Коммуникативная грамматика русского языка, Практикум по культуре речевого общения, Практическая грамматика русского языка, Практическая фонетика, Стилистика русского языка	

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Я и моя жизнь	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматические нормы изучаемого языка; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными коммуникативными грамматическими структурами;
2	У карты России	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными коммуникативными грамматическими структурами;
3	Человек. Образование.	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реалии общественно-политической жизни страны; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – работать с источниками информации, литературными, общественно-политическими текстами; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – техникой чтения текстов разных функциональных стилей;
4	Культура. Наука.	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – техникой чтения текстов разных функциональных стилей;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень

ОПК-4	<p>Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.</p>	<p>Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного социального поведения в ситуациях межэтнического, межконфессионального и других форм межкультурного взаимодействия и навыками своевременного предотвращения межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.</p>
ОПК-5	<p>В диалогической речи: способен выразить свою мысль и добиться понимания, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное, осмысленное монологическое высказывание (с предварительной</p>	<p>В диалогической речи: способен адекватно, стилистически грамотно выразить свою мысль, уловить возникшие недопонимания, устранить коммуникативный сбой, понять шутку на иностранном языке, поддержать шутливую беседу. В монологической речи: имеет представление о риторическом каноне, способен породить целостное, грамотно построенное,</p>	<p>Демонстрирует профессиональный уровень (C2/Proficiency) владения русским и изучаемым иностранным языком: свободно понимает любую устную или письменную информацию, может обобщить информацию, полученную из разных письменных или устных источников и представить ее в виде четко аргументированного связного сообщения, умеет бегло и четко излагать свои мысли даже по сложным проблемам, передавая при этом тончайшие оттенки значения. Демонстрирует навыки профессионального оратора, редактора (в родном и иностранном языке). Осведомлен о состоянии дел в современной коммуникативной и текстовой</p>

	<p>подготовкой или без нее) в рамках изучаемых тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу, готов к переключению темы. Умеет формулировать аргументы, знаком с этикой устного выступления и ведения беседы. Имеет представление об основных функциональных стилях языка, речевых жанрах. Демонстрирует способность выступать публично.</p>	<p>осмысленное и стилистически единое монологическое высказывание (с предварительной подготовкой или без нее) в рамках неспециальных тем, в заданном функциональном стиле. Способен поддерживать спонтанную беседу в рамках неспециальных тем, готов к переключению темы, способен отстаивать свою точку зрения, соблюдая этику ведения беседы, не нарушая дружелюбной обстановки. Владеет риторическими приемами, различными способами построения текста. Имеет начальные знания в сфере современной текстовой и коммуникативной лингвистики. Имеет опыт устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).</p>	<p>лингвистике. Имеет значительный опыт успешных устных публичных выступлений (учебные и студенческие научные конференции, (пред)защиты курсовых/дипломных работ и т.п.).</p>
ОПК-6	<p>Имеет теоретические представления об основных способах выражения семантической,</p>	<p>Демонстрирует знание об основных способах выражения семантической, коммуникативной и</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания –</p>

	коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.	структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Осуществляет обоснованный выбор данных способов выражения.	композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Способен выбрать наиболее оптимальные способы их выражения и обладает опытом самостоятельного применения данных знаний.
ОПК-7	Имеет теоретическое представление о средствах и способах языкового выражения, ориентированных на определенного адресата. Может выделять релевантную информацию для решения профессиональных задач. Обладает опытом диагностики релевантности коммуникативных средств.	Демонстрирует знание о правилах построения речи с учетом ситуации общения и релевантности выражаемой информации. Способен адекватно оценить аудиторию и ситуацию общения, определить замысел речи для дальнейшего адекватного перевода. Осуществляет обоснованный выбор языковых средств для решения профессиональных задач.	Демонстрирует глубокое знание всех этапов работы над выступлением, как устным, так и письменным; а также особенностей использования языковых средств, позволяющих выделить релевантную информацию. Способен структурировать информацию, выбирая наиболее оптимальные средства для свободного выражения мысли. Обладает опытом свободного и аргументированного выражения своих мыслей с учетом аудитории, ситуации, темы и цели общения.
ОПК-8	Имеет общее теоретическое представление о существовании разницы в регистрах общения и их зависимости от конкретной ситуации; в целом умеет различать нейтральный от других регистров общения применительно к в	Демонстрирует знание о принципиальной разнице между официальным и неофициальным регистрами общения; осуществляет адекватный выбор регистра общения в зависимости от конкретной коммуникативной	Демонстрирует глубокое знание особенностей неофициального, нейтрального и официального регистров общения; способен выбрать оптимальный для конкретного коммуникативного события регистр; обладает опытом свободного и адекватного варьирования названных регистров и переключения между ними.

	<p>разным коммуникативным ситуациям; обладает опытом их дифференциации в рамках соответствующего типа общения.</p>	<p>ситуации; применяет на практике умение переключаться между регистрами в соответствии с условиями общения.</p>	
ОПК-9	<p>Имеет теоретические представления об основных понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.</p>	<p>Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.</p>
ОПК-10	<p>Имеет теоретические представления об этике общения, о принципах использования этикетных формул. Может применять, помимо универсального принципа вежливости, принцип соответствия речевой ситуации. Обладает опытом оценивать</p>	<p>Демонстрирует знание о том, каким образом следует устанавливать, поддерживать и прерывать контакт с другим человеком в определенной ситуации. Может применять правила речевого этикета для грамотного изложения своих мыслей и достижения взаимопонимания с собеседником.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание этики общения, принципов использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации. Способен правильно оценить ситуацию, корректно выразить свои мысли, использовать знания в решении задач переводческой деятельности. Обладает опытом адекватного использования этикетных формул в устном и письменном общении с представителями разных лингвокультур.</p>

	<p>обстановку общения (официальная/ неофициальная) и фактор адресата (социальный статус, возраст/пол, степень знакомства и др.) при выборе этикетных формул.</p>	<p>Обладает опытом адекватного использования этикетных формул устного и письменного общения.</p>	
ПК-7	<p>Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.</p>	<p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.</p>
ПК-10	<p>Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических,</p>	<p>Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.</p>

	грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.	нормами языка перевода и правилами его оформления.	
ПК-12	Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.	Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые	Семестр
---	--------------------	-------	-------------	---------

			компетенции	
1	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	1
2	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	1
3	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	1
4	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	1
5	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	2
6	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	2
7	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	2
8	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	2
9	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	3
10	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	3
11	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	3
12	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	3
13	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	4
14	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	4
15	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	4
16	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	4
17	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	8
18	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	8
19	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	8
20	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	8
21	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	5
22	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	5
23	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	5
24	Зкзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	5
25	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	6
26	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	6

27	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	6
28	Экзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	6
29	Выполнение заданий лабораторных занятий	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	7
30	Участие в беседах и дискуссиях	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	7
31	Контрольная работа	20	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	7
32	Экзамен	40	ОПК-4-10, ПК-7, ПК-10, ПК-12	7

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение заданий лабораторных занятий
2. Участие в беседах и дискуссиях
3. Контрольная работа
4. Экзамен